



Con estos materiales iniciará su aprendizaje de la lectura y la escritura. En él descubrirá diferentes usos de la escritura en Mixteco, a través de diferentes situaciones de la vida cotidiana.

*Xí' in tutu yó'o xá'a ndó ka'vi ndó,
saá kunda ini ndó, nuú xini ñú'ún ña
nuú kuvi tiayó xí' in tu'un ísavi míi yó,
ña ndó' o yó nuú íyo yó.*



Guía para el asesor bilingüe
Tutu ña táxi ichí nuú ra, uvi tu'un



Xá'a yu ká'vi taa tiay, tu'un ísavi míi yu Empiezo a leer y escribir en mi lengua



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

conebyt
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN
PROFESIONAL Y TECNOLÓGICA

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Tákú ndi' i tutu ña uun kú ña

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

savi • tu'un savi • mixteco • na savi • tu'un savi • mixteco • na savi

na savi • tu'un savi • mixteco • na savi • tu'un savi • mixteco • na savi

Mixteco de Metlatónoc



MEWT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación al MEVyT Indígena Bilingüe
Raúl Gálvez Villanueva

Asesoría técnico pedagógica
María Dolores Rivera Torres

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación
Abraham Menes Núñez

Diseño de portada
María Isabel Gómez Guízar

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Reconocimiento primigenio: El contenido de este módulo tiene como antecedente los materiales producidos en la primera edición del Instructivo del Alfabetizador cuyos créditos son: Desarrollo de contenidos: Seferina Rosales Linares, Alejandro Villegas, José Velay Hernández, Francisca Flores Pastrana. Producción editorial: Alberto Rivera Sánchez. Diseño gráfico: Alberto Vivero Armendáriz. Fotografía: Luis Villaseñor Valadés. Cuidado de la edición: Javier García Manzano, Julio Tovar Hernández, Guillermo Campos Nava, J. Antonio Romo Arellano.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixteco de Metlatónoc. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 1998. Segunda edición 2007.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo ccano@inec.gob.mx para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Mixteco de Metlatónoc. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. *Xá'á yu ká'vi taa tiayu, tu'un ísavi mi' yu.* Mixteco de Metlatónoc. MIBES 1. Tute ña táxi ichí nuú ra, uvi tu'un: 970-23-0783-X

Impreso en México.

Índice

Importancia de la alfabetización	5
La lengua mixteca y sus variantes	6
Fonemas que aparecen pocas veces	8
Conjuntos consonánticos de la variante de Metlatónoc	9
Características gramaticales de la lengua	14
Recomendaciones para la escritura del mixteco	17
Método para la alfabetización en lengua mixteca	23
Actividades didácticas	24
Cuadro de avance	29



Importancia de la alfabetización

Aprender a leer y escribir en mixteco es importante, porque nos permitirá comunicar y entender por escrito nuestra propia lengua, así como hacer más fácil el inicio del aprendizaje del español como segunda lengua y el cálculo básico.

Así, cuando los adultos sepan escribir sus pensamientos y sus ideas, podrán registrar la historia de su pueblo, sus cuentos, sus leyendas; su forma de vivir, de trabajar; además, serán capaces de leer y escribir recados, cartas, y conocer cómo viven y piensan las personas de otros pueblos.

En una etapa posterior, aprenderán cómo se habla, se lee y se escribe el español. Esto es muy importante porque con ello podrán comunicarse con otras personas, resolver problemas como: entender lo que dice un documento antes de firmarlo, lo que dice una carta, una receta médica, solicitar algún servicio, enviar un telegrama, conocer sus derechos y obligaciones, la forma de comerciar sus productos, y aprenderán a hacer cuentas, que son de mucha utilidad; también les dará la posibilidad de acceso a la primaria abierta para adultos.



La lengua mixteca y sus variantes

La lengua mixteca de la montaña de Guerrero es hablada en 8 municipios, los cuales son: Metlatónoc, Alcozauca, Atlamajalcingo del Monte, Xalpatláhuac, Tlapa, Copanatoyac, Tlaxiataquilla y Malinaltepec. En la costa chica existen otros municipios, dentro del estado de Guerrero, donde también se habla mixteco de acuerdo con otras variantes de esta lengua.

El mixteco de Metlatónoc es una variante que, junto con otras, tanto de Guerrero como de Oaxaca y Puebla, pertenece a la familia lingüística mixteca, que a su vez forma parte del conjunto de familias lingüísticas que integran el gran tronco llamado otopame.

El mixteco, como muchas de las lenguas mesoamericanas, es una lengua tonal. Se llama lengua tonal porque tiene palabras que cambian de significado según sea el tono con que se pronuncien; en los verbos el cambio de tono marca diferencia de presente a pasado. Ejemplos:

ñuú	palma
ñuú	noche
ñuu	pueblo
ñúu	revolviendo



Los signos que se usan para marcar estos tres tonos básicos son:

á, é, í, ó, ú

El tono alto se marcará con el acento. Ejemplos:

só'ó	chítú	kátá
sordo	lleno	comezón

a, e, i, o, u

El tono medio no se marcará, así es que las vocales que se escriben sin ningún signo, indica que deben pronunciarse en tono medio. Ejemplos:

kata	kutu	kuxi
cantar	limpiar	comer

ā, ē, ī, ō, ū

El tono bajo se marcará con un guion debajo de la vocal. Ejemplos:

nīnū	ūxā	sūtū
abajo	siete	sacerdote

La variante del mixteco de Metlatónoc cuenta con el siguiente alfabeto:

a, v, s, ch, e, i, k, l, m, n, ñ, o, p, r, t, u, x, y, '



Fonemas que aparecen pocas veces

/p/, /r/

/p/ Se presenta al inicio o en medio de las palabras. Este fonema es de poca frecuencia, sólo se han encontrado tres palabras mixtecas que lo utilizan, pero esas son de uso cotidiano.

/r/ Se utiliza sólo para tres pronombres:

ra él (hombre)
rá 3ª persona (líquido)
rí 3ª persona (animal, fruta redonda, cultivos y jabón)

Estas formas están relacionadas, cada una, a un nombre genérico que empieza con **t**.

tiaa - ra hombre
tía - rá líquido
tí - rí animal, fruta redonda, cultivos y jabón.

La **r** del mixteco es suave y aunque va al principio de algunas palabras compuestas, su sonido es el mismo. Ejemplos:

ra <u>l</u> o'ó	muchacho
ra <u>ch</u> úun	el comisario



Conjuntos consonánticos de la variante de Metlatónoc

mp, nd, nk

mp Tiene poco uso y se coloca al inicio de las palabras. Ejemplos:

mp <u>a</u>	mp eke
pues	sesos

nd Es frecuente y ocurre tanto al inicio como en medio de la palabra. Ejemplos:

nd uchí	t <u>nd</u> o'ó
frijol	desgracia

nk Tiene un uso muy restringido y ocurre solamente en posición media de las palabras. Ejemplos:

in ka	chí' nk i
otra	bellota



El mixteco tiene un fonema que no tiene el español. Se llama glotal oclusiva sorda (') y sirve para cortar un momento la voz. Aparece después de una vocal al final de la sílaba, y puede ser seguida tanto por una vocal como por una consonante. Ejemplos:

ve'e	kua'nu	kuntú'ú
casa	crecer	siéntate

También suele aparecer al final de un enunciado cuando es una pregunta. Ejemplos:

xə nixə'an rə'	xə xixi kún'
¿ya fue él?	¿ya comiste?

En mixteco las palabras en su mayoría son monosilábicas y bisilábicas. En las palabras monosilábicas con frecuencia la vocal es alargada o cortada. Ejemplos:

yaa	blanco	ya'á	chile
koo	siéntate	kə'ó	plato
too	en un rato	to'ó	viejito

En las palabras bisilábicas es frecuente escuchar la repetición de la misma vocal en las dos sílabas. Ejemplos:

kaka	tokó	kuñu	tosó	sutu
cal	cintura	carne	agachado	sacerdote



También es frecuente que la primera sílaba empiece con una vocal o con una consonante. Ejemplos:

itu	ama	uxa	tuxá	kikun	soko
milpa	cuando	siete	pino	huipil	hombro

En las variantes de San Lucas y Zitlaltepec, en algunas palabras monosilábicas no está presente la consonante, aunque estos son casos que se dan sólo con la vocal i. Ejemplos:

ii	íi	íi	í'i
tejón	marido	delicado	crudo

Las vocales cortadas (a', e', i', o', u') aparecen siempre en la primera sílaba de las palabras bisilábicas, después de todas las consonantes, excepto la r. Ejemplos:

ka'mi	ko'ó	chi'i	yé'e
quema	toma	siembra	puerta

La vocal **e** no tiene empleo al inicio de las palabras, se presenta frecuentemente en medio de las palabras.

Además de las cinco vocales orales, el mixteco registra 3 vocales nasales:

i, u, a



Las vocales nasales son las que se pronuncian dejando que salga libremente el aire por la nariz, estas vocales aparecen tanto al principio como al final de las palabras. Como en mixteco ninguna palabra termina en consonante, la letra **n** al final de las palabras escritas indica que las vocales son nasales.

Las vocales nasales pueden aparecer con vocales sencillas, alargadas o quebradas. Ejemplos:

<u>i</u> in	nueve
u' <u>u</u> n	cinco
<u>g</u> án	¿qué?

O bien, después de las siguientes consonantes:

x, ch, k, s, t

Ejemplos:

xu'ún	tu'un	ku'un	kásun	chuun
dinero	palabra	irá	tostándose algo	trabajo

Las vocales que vayan entre el “saltillo” serán nasales ambas si la última es nasal.



Además de las 5 vocales orales y las 3 nasales que posee esta variante, existen grupos vocálicos, es decir, dos vocales juntas en palabras monosilábicas o al final de las palabras. Ejemplos:

yúú	piedra	yúú	macizo
yaá	ceniza	yaá	lengua
níí	sangre	níí	completo

Se consideran grupos de vocales y no vocales largas, ya que cada una lleva su propio tono.

En varias localidades aledañas a Metlatónoc acostumbran prolongar el sonido de algunas vocales al final de las palabras, mientras que en otras variantes la misma vocal es sencilla.

Ejemplos:

Metlatónoc	San Lucas	
ixtaá	xitá	tortilla
imgá	ñuma	cera
kumií	kumí	cuatro

Aunque para generalizar la escritura, se ha optado por el uso de una sola vocal. Lo anterior debe servir de indicación al asesor para que en esos casos les enseñe a escribir las palabras como las pronuncian.



Características gramaticales de la lengua

En mixteco la gramática es muy sencilla. Las oraciones casi siempre llevan el siguiente orden:

Primero: Las palabras que indican la acción (el verbo).

Segundo: La palabra o frase que indica quién realiza la acción (el sujeto).

Tercero: Las circunstancias en las que se realiza la acción.

Ejemplo:

Sáchúun yó chuun ñuu.
Realizamos trabajos comunitarios.

Una característica que demuestra la sencillez gramatical del mixteco es que el verbo sólo tiene 3 tiempos: **futuro, presente y pasado**.

El verbo en tiempo presente no se da en infinitivo, se le encuentra en gerundio.

Una característica más del mixteco se refiere a su sistema de clasificación, mediante el cual al agregar una sílaba al principio de una palabra cambia el significado de esta última, convirtiéndose en un sustantivo compuesto. Ejemplos:

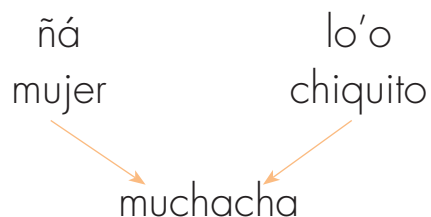
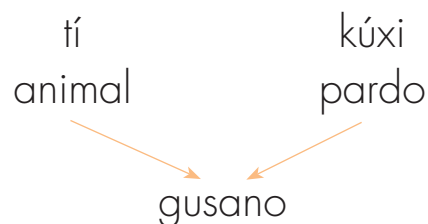
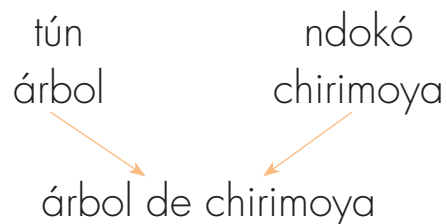
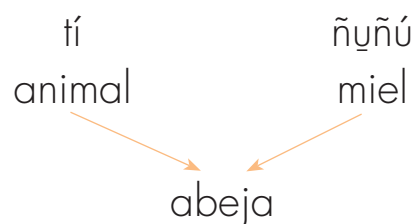


kátá	comezón	t̥ikatá	sarna
ndakú	derecho	t̥indakú	lombriz
kó'yo	húmedo	ñuu ko'yó	México
kachí	algodón	ndikachi	borrego

Otros **especificadores genéricos** que se anteponen a otra palabra para formar sustantivos compuestos son:

tí	de	kití	animal
tún	de	itún	árbol, madera
tía	de	ndutiá	líquido
tia,ra	de	t̥iga	hombre
ñá	de	ñá'á	mujer
ñā	de	ñā'a	cosa, objeto abstracto

Ejemplos:



La partícula **ti** también es pronombre de frutas, legumbres y jabón. Las palabras que se utilizan para nombrar animales llevan la sílaba **tí** o **ndí** al principio. Ejemplos:

ndíkama	mosca	tìxu'ú	chivo
tíaká	pescado	ndíkachi	borrego
ndíka'a	león	tìxji	garrapata

Las palabras que denominan ciudades grandes siempre llevan **ñuu** (pueblo) antes. Ejemplos:

ñuu kò'yó	México
ñuu ndúva	Oaxaca
ñu sɪndjə'a	Chilpancingo

En mixteco no existen afijos que indiquen pluralidad o singularidad del sustantivo. Ejemplo: kólo.

Aquí no se sabe si es uno o varios guajolotes, para este caso se emplean **términos cuantificadores**. Ejemplos:

kɔ́a'a	muchos
ɔ́a	ocho
iin kólo	un guajolote
kólo	guajolotes



En el mixteco no existen flexiones que indiquen género; sin embargo, para indicar el sexo biológico de los seres animados, se agregan los siguientes adjetivos:

chee	para el sexo masculino
sí'i	para el sexo femenino

Ejemplos:

tina chee	perro
tina sí'i	perra

Esto se aplica a los sustantivos de los cuales desconocemos su género.

Recomendaciones para la escritura del mixteco

En el mixteco, como en otras lenguas, existen diferentes modos o variantes al hablar, sin embargo, al escribir es importante que todos traten de hacerlo de acuerdo con las siguientes indicaciones:

1. En la variante de la zona de San Lucas, las sílabas **tia**, **tie** y **ndie** pierden la vocal **i**, ya sea que se encuentren en la primera o en la segunda sílaba, y quedan como: **ta**, **te** y **nde**.



Ejemplos:

Metlatónoc	San Lucas	Zitlaltepec	
tḭa	tḭa	tḭa	hombre
tié'é	té'é	té'é	duro
ndie'é	nde'é	nde'é	durazno
tutia	tuta	tutia	atole
ndutiá	ndutá	ndutiá	líquido
ḭtia	ḭta	ḭtia	río

2. En la misma zona y en algunos casos, se suprime la letra ñ cuando va al principio de la palabra y la vocal siguiente es una i. Ejemplos:

Metlatónoc	San Lucas	Zitlaltepec	
ní'in	í'in	í'in	temazcal
ñḭin	ḭín	ḭín	sal

3. También se invierten las letras de la primera sílaba de algunas palabras que empiezan con x. Ejemplos:

Metlatónoc	San Lucas	Zitlaltepec	
ḭxta	xḭtá	xḭtá	tortilla
ḭxto	xḭto	xḭto	cama
ḭxtán	xḭtán	xḭtán	abuela



4. En la zona de Metlatónoc se usa la **i** cuando en la zona de San Lucas aparece **yu** como primera sílaba de algunas palabras bisilábicas. Ejemplos:

Metlatónoc	San Lucas	
ikú	yukú	cerro
iva	yuva	quelite
i'va	yú'va	hilo
ivá	yuvá	padre
iku	yuku	hoja

5. También usan en Metlatónoc la **i** en vez de ñu, que se presenta en la zona de San Lucas para algunas palabras. Ejemplos:

Metlatónoc	San Lucas	
imá	ñumá	cera
i'ma	ñu'ma	humo

Pronombres posesivos		
Ve'e yu	Ve'ei	mi casa
Ve'e kún	Ve'eún	tu casa
Ve'e ra		su casa (de él)
Ve'e ña		su casa (de ella)
Ve'e rí		su casa (de animal)
Ve'e yó	Ve'ó	nuestra casa (inclusivo)



Ve'e ndi	nuestra casa (exclusivo)
Ve'e ndó	la casa de ustedes
Ve'e ndia	la casa de ellos
Ve'e ná	la casa de ellas
Ve'e na	la casa de ellos o ellas

Pronombres demostrativos		
Kinī yó'o	=	este marrano
Kinī káa	=	ese marrano
Kinī kán	=	aquel marrano

Los pronombres demostrativos funcionan como adverbios de lugar a los cuales les sigue un sustantivo.

Futuro	
Kuxi yu	yo comeré
Kuxi kún	tú comerás
Kuxi ra	él comerá
Kuxi ñá	ella comerá
Kuxi yó	nosotros comeremos (inclusivo)
Kuxi ndi	nosotros comeremos (exclusivo)
Kuxi ndó	ustedes comerán
Kuxi ndia	ellos comerán
Kuxi ná	ellas comerán
Kuxi na	ellos o ellas comerán



Presente	
Xíxi yu	yo como
Xíxi kún	tú comes
Xíxi ra	él come
Xíxi ñá	ella come
Xíxi yó	nosotros comemos (inclusivo)
Xíxi ndi	nosotros comemos (exclusivo)
Xíxi ndó	ustedes comerán
Xíxi ndia	ellos comerán
Xíxi ná	ellas comerán
Xíxi na	ellos o ellas comerán

Pasado	
Xíxi yu	yo comí
Xíxi kún	tú comiste
Xíxi ra	él comió
Xíxi ñá	ella comió
Xíxi yó	nosotros comimos (inclusivo)
Xíxi ndi	nosotros comimos (exclusivo)
Xíxi ndó	ustedes comieron
Xíxi ndia	ellos comieron
Xíxi ná	ellas comieron
Xíxi na	ellos o ellas comieron



Imperativo	
Kuxi	¡come!
Kuxi ndó	¡coman!

Encontrará usted palabras que, aunque las conoce, no las pronuncia como están escritas en el libro. En este caso, le recomendamos seguir el siguiente cuadro y ayudar a los adultos para que escriban las palabras de acuerdo con su variante.

Está escrito	Otras variantes	
t̥i <u>a</u> a	t̥a <u>a</u>	hombre
ndi <u>e</u> 'é	nde <u>e</u> 'é	durazno
ku <u>v</u> a'a	ku <u>a</u> 'a	hacer
tia <u>a</u>	ta <u>a</u>	escribe
i <u>x</u> ta	xi <u>t</u> a	tortilla
le <u>k</u> o	leso-iso	conejo
chi <u>l</u> o	kuchi <u>l</u> o-tikachí-kutún	gabán

Está escrito	Otras variantes	
ko <u>t</u> ó	ku <u>t</u> ún	camisa
ndu <u>v</u> i	lu <u>v</u> i	bonito
tí <u>e</u> 'é	té' <u>e</u>	duro
inu <u>y</u> ú	ñun <u>y</u> ú	red
va'ndi <u>a</u>	t̥i <u>l</u> anchí	arco iris
s̥i <u>n</u> dikí	s̥u <u>n</u> dikí	res
i <u>k</u> u	y <u>y</u> ku	hoja
ik <u>u</u>	yuk <u>u</u>	cerro



<i>iva</i>	<i>yuva</i>	<i>quelite</i>
<i>sáchíñu yó</i>	<i>íxachíñu yó-kíxachíñu yó</i>	<i>trabajamos</i>
<i>té</i>	<i>tá</i>	<i>cuando</i>
<i>ndiká</i>	<i>chit<u>i</u>a-chit<u>a</u></i>	<i>plátano</i>

<i>cho'ó</i>	<i>ch<u>i</u>'yó</i>	<i>cocer</i>
<i>n<u>i</u> saa</i>	<i>na saa</i>	<i>cuánto</i>
<i>chíndieé cún</i>	<i>chíndeé ún</i>	<i>ayudas tú</i>
<i>ndié</i>	<i>ndá-mí</i>	<i>adonde</i>
<i>t<u>i</u>na</i>	<i>ina</i>	<i>perro</i>
<i>t<u>i</u>ku<u>va</u></i>	<i>t<u>i</u>k<u>i</u>va</i>	<i>mariposa</i>
<i>itia</i>	<i>ita</i>	<i>zacate</i>
<i>i'm<u>a</u></i>	<i>ñu'm<u>a</u></i>	<i>humo</i>
<i>i<u>m</u>á</i>	<i>ñu<u>m</u>á</i>	<i>cera</i>
<i>ka<u>t</u>á'an</i>	<i>ká<u>n</u>itá'an</i>	<i>peleando</i>
<i>nduxí</i>	<i>ndiuxí</i>	<i>gallina</i>

Método para la alfabetización en lengua mixteca

De acuerdo con las características de la lengua mixteca, se ha adoptado un método de oraciones de marcha analítica y sintética para la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura en esta lengua.



Procedimiento técnico

Los pasos técnicos que se siguen para enseñar a leer y escribir en mixteco son los siguientes:

1. Motivación
2. Presentación de la oración
3. Análisis de la oración
4. Presentación de la(s) palabra(s) clave
5. Formación de palabras
6. Formación de nuevas oraciones.

Actividades didácticas

Las actividades o ejercicios didácticos que posibilitarán que el proceso de enseñanza-aprendizaje se lleve a cabo de manera dinámica, clara y sencilla se pueden agrupar de la siguiente manera:

Conocimiento: Se transmitirá al adulto las habilidades y capacidades de la lectura y escritura.

Comprensión: El adulto comprenderá la dinámica del proceso de aprendizaje y generalizará el conocimiento adquirido.

Aplicación: El adulto aplicará de diferentes maneras el conocimiento adquirido.



Análisis: El adulto llegará a conocer por sí mismo el significado de los mensajes escritos que recibe y lee.

Síntesis: El adulto será capaz de plasmar por escrito su pensamiento.

Ahora bien, de acuerdo con los pasos técnicos del método propuesto para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua mixteca, las actividades básicas que proponemos llevar a cabo son:

1. Motivación

- Conocimiento acerca de la ilustración.
- Análisis del tema ilustrado.
- Intercambiar opiniones acerca de la ilustración.

2. Presentación de la oración

- Plática acerca del tema.
- Lectura grupal e individual de la oración en voz alta.
- Comentarios acerca del contenido social de la oración.
- Escritura de la oración en los espacios correspondientes del Libro del adulto.

3. Análisis de la oración

- Comentarios acerca del significado de cada palabra de la oración.



- Complementación de la oración en el Libro del adulto.

4. Presentación de la(s) palabra(s) clave.

- Lectura grupal e individual en voz alta.
- Reconocimiento de los sonidos de las letras que se aprenderán en esa lección, de acuerdo con el cuadro de avance en el cual se encuentran las palabras a estudiar.
- Escritura de la(s) palabra(s) clave.
- Dictado de palabras que deberán escribir en los espacios en blanco del libro.

5. Formación de palabras

- Formación de palabras a nivel oral con las letras aprendidas.
- Escritura de palabras con las letras aprendidas.
- Lectura grupal o individual en voz alta de las palabras.
- Comentario acerca del significado de las palabras.
- Dictado de palabras.

6. Formación de oraciones

- Formación oral de oraciones combinando las palabras ya estudiadas.
- Escritura de oraciones.
- Lectura grupal e individual en voz alta de las oraciones producidas.



- Comentarios acerca del significado social de las oraciones que se formaron.
- Dictado de oraciones que deberán escribir en los espacios en blanco del libro.

Por último, debe señalarse que los materiales didácticos sólo son instrumentos de ayuda para llevar a cabo, con éxito, el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura, y nunca van a sustituir al buen alfabetizador comprometido con su pueblo y su gente. Sin embargo, estos materiales presentan una serie de ejercicios didácticos, de manera ordenada, que permitirán facilitar el aprendizaje al adulto.

Antes de iniciar el proceso de alfabetización debe:

- Conocer algunas características de los adultos, con el fin de hacer más eficaz la labor de usted y hacer posible que los adultos aprendan los aspectos a considerar, estas son:
 - a) **Agudeza visual:** es decir, si los adultos ven bien; si alguno está enfermo de la vista lo deben apoyar más.
 - b) **Agudeza auditiva:** es decir, si los adultos oyen bien; si alguno no oye bien, tendrá que alzar un poco más el tono de voz para que le escuche.
 - c) **Grado de interés:** es decir, si les interesa o no aprender a los adultos; si no les interesa aprender, los debe motivar para ello.



Antes de cada sesión:

- Siempre debe llegar 10 ó 15 minutos antes de iniciar la sesión.

En la sesión:

- Lea y entienda la indicación que se encuentra al pie de cada página para saber con exactitud los ejercicios que realizarán los adultos.
- Durante el tiempo que dedique a la alfabetización en lengua materna, debe hablar únicamente en mixteco y los adultos también.
- Que todo el grupo, incluyéndolo a usted, se sienten en semicírculo con el fin de que se puedan ver cuando hablen.
- Al inicio o cambio de actividad, debe informar a los adultos para que sepan qué actividad van a desarrollar.
- Debe motivar y respetar la participación de todos y cada uno de los adultos.
- Procure que la plática aborde la problemática de los adultos.

Al final de la sesión:

- Al término de cada sesión, deles las gracias a los adultos e invítelos a que asistan para el día siguiente.
- Recoja los comentarios que hacen los adultos acerca del material didáctico.
- Al final de cada lección, debe hacer el repaso de conocimientos y registrar, en la hoja correspondiente, el avance de cada adulto.



Cuadro de avance

Orientaciones para que el grupo practique y consolide lo aprendido

El cuadro de avance tiene como objetivo orientar al alfabetizador bilingüe para llevar a cabo, de manera eficiente, el proceso de enseñanza-aprendizaje de la alfabetización.

En esta parte encontrará distribuido el tiempo que utilizarán, usted junto con los adultos, para el estudio de cada lección, el tema, así como las actividades específicas que deberán realizar de lectura, dictado y expresión libre de cada lección.

Antes de iniciar con el estudio de las lecciones que contiene el libro, deberán realizar los ejercicios psicomotrices para que los adultos ejerciten la soltura de la muñeca de la mano, necesaria para la escritura de las letras.

Las letras que aprenderán los adultos en cada lección están resaltadas con **negrillas**, por lo que usted remarcará y dará importancia a esas letras, que encontrará en cada una de las lecciones.

Al principio se presenta el alfabeto mixteco, el cual deberá enseñar a los adultos, tanto en mayúsculas como en minúsculas, y también deberá enseñarles el uso correcto de la letras mayúsculas.



Aspectos a consolidar		Actividades a realizar
Mes	Lección	Lectura
1	1. Vocales: a, e, i, o, u Al inicio de cada vocal aparece una imagen en relación con la frase que se presentará. El asesor platicará con los adultos sobre el tema de la imagen; comentarán todos sobre lo mismo y después realizarán las actividades sugeridas.	- Lecto-escritura de palabras o enunciados que lleven las vocales. - Solicite al adulto que identifique todas las vocales: las 5 orales y las 3 nasales. - Que el adulto lea y reconozca cada una de las vocales, en mayúscula y en minúscula.



Actividades a realizar	
Dictado	Expresión libre
• Pida al adulto que escriba las vocales que usted le irá dictando en forma desordenada, en mayúsculas y minúsculas.	• Pida al adulto que mencione varias palabras que lleven las vocales estudiadas de la a a la u.



Aspectos a consolidar		Actividades a realizar
Mes	Lección	Lectura
2	2. Tuku xikun kúnu xixi yu	• Lea y escriba las palabras siguientes: kúnu-kúku-kití xikun-tuku-kuaku kutu-tutu-tuxá ití-taka-xíka kata-kokó-tixi • Pida al adulto que observe la ilustración y comente sobre el significado social y cultural de ésta. • Pida al adulto que repita con usted en voz alta el enunciado que aparece después de la ilustración y a continuación las palabras. • Pida al adulto que comente el significado de cada palabra. • Pida al adulto que identifique las letras t, k, x y que las subraye en las palabras.



Actividades a realizar	
Dictado	Expresión libre
• Dicte al adulto los enunciados siguientes: kíku to'ó kotó xa n̥ixixi t̥ak̥a n̥ixi'ĩ kúku • Pida al adulto que lea cada enunciado y comente las ideas.	• Solicite al adulto que escriba un enunciado con cada una de las siguientes palabras: Kutu Kata Kiku Kuxi Xatu



Aspectos a consolidar		Actividades a realizar
Mes	Lección	Lectura
2	3. Vǎ'a va tutu tǎta	• Escriba las siguientes palabras: vǐtú-vǎtu-ve'e vǎ'a-vee-víi-ví'i vikó-uvǐ-ǔ'vǐ • Pida al adulto que lea cada una de las palabras resaltando la diferencia que hay entre cada una de ellas por el uso del "saltillo". • Solicite al adulto que identifique la letra v y el uso del apóstrofo o "saltillo". • Escriba los siguientes enunciados: vee yé'e ve'e víi kǐku ñá vǎtu ví'i kú kǔ'ǔ • Pida al adulto que lea los enunciados resaltando las palabras con vocales alargadas y cortadas, y que identifique el uso del apóstrofo. • Que lea el pequeño texto y conteste las preguntas.



Actividades a realizar	
Dictado	Expresión libre
Pida a los adultos que escriban las palabras que les dictará: tíí tí'í xií xi'í vií ví'i koó ko'ó	- Solicite a los adultos que mencionen otras palabras con vocales alargadas y cortadas. - Indique al adulto que forme palabras y frases a partir de las letras que ha aprendido a leer y escribir.



Aspectos a consolidar		Actividades a realizar
Mes	Lección	Lectura
3	4. <u>U</u> ng <u>y</u> ak <u>a</u> n <u>u</u> ní n <u>í</u> ká nána	• Escriba los siguientes enunciados: <u>u</u>ng <u>y</u>ak<u>a</u> n<u>u</u>ní n<u>í</u>ká nána <u>í</u>yo <u>u</u>ng <u>y</u>ak<u>a</u> n<u>í</u> n<u>du</u>vi ve'e ndo'o nána n<u>ú</u>'n<u>i</u> nduku ndíso ra Lá'l<u>a</u> n<u>í</u> xatu lo'o Lo'o n<u>í</u> kólo sang ndi
	5. Ve'e ndo'o nána	• Pida al adulto que identifique las letras n, nd y l. • Lea y comente los enunciados.
4	6. l <u>y</u> o ya'kuí n <u>u</u> ú yá'vi	• Lea y escriba los enunciados siguientes: yu'ú ndo'yo <u>í</u>yo <u>i</u>ku Ku<u>v</u>a'a ve'e va'a yu Sá<u>ch</u>úun ndi'ina chiñu ñuu Ch<u>i</u>to n<u>í</u> chí'i ra • Pida al adulto que reconozca la letra y que aparece resaltada en la lección.



Actividades a realizar	
Dictado	Expresión libre
• Dicte al adulto los siguientes enunciados: ná'nu ni níí í'ní ní ini kó'ó ndakú ní ndava nìxì'ì kólo lo'ó • Pida al adulto que lea y comente cada uno de los enunciados.	• Pida al adulto que escriba enunciados con las siguientes palabras: nūnì nánì-kàni ní ná'nu-ká'nu tì ndì kólo
	• Pida al adulto que reconozca lea y escriba otras palabras con n y nd.
• Dicte a los adultos los siguientes enunciados: Nā yuví íyo kití sṁṁ nā. Íyo ní nañá ñuu yū. Ña xáchíñu vā'a káa ñuu nā. Íyo chiyo ñuu yū. • Pida al adulto que lea y comente cada uno de los ejercicios.	• Pida al adulto que escriba algo sobre lo que hacen las personas en su comunidad, utilizando las letras que ya conoce. • Pida al adulto que escriba algo sobre el trabajo comunitario.



Aspectos a consolidar		Actividades a realizar
Mes	Lección	Lectura
5	7. Sáchiñu yó chiñu ñuu	Pida al adulto que lea y comente cada uno de los ejercicios.
	8. Vg'a sákua'nu ndó kití	- Lea con los adultos y que repitan con usted todos los enunciados y palabras que aparecen en el libro. - Pida al adulto que reconozca las letras s y m en las palabras.
6	9. Ndíko ña ixán nuú yosó, Sáchi'yo ña nduchí ini kisi	- Escriba y lea con los adultos los siguientes enunciados: <u>U</u>xí pé<u>s</u>u ní'i pé'ē. <u>L</u>o'ó ní pá'a se'e pé'ē. Ndíso sata ra. lyo isu sa<u>n</u>a r<u>a</u>. - Pida al adulto que identifique las letras p y r, y ejercite su lectura.



Actividades a realizar	
Dictado	Expresión libre
	Pida al adulto que oralmente construya frases con las letras ya aprendidas.
- Dicte a los adultos los siguientes enunciados: Ná nu s<u>o</u>’o sava na. Sava na xá’mina mí’í. Kíxi isu yosó káa. Íyo saa s<u>a</u>ng<u>a</u> s<u>i</u>so y<u>u</u>. - Pida al adulto que lea en forma pausada y en voz alta cada enunciado; además, que comente con los otros adultos su significado.	- Pida al adulto que escriba con s y m las palabras que quiera. - Pida al adulto que forme enunciados con las siguientes palabras: Se’e M<u>i</u>ni Na<u>m</u>á Sa<u>n</u>g<u>a</u> - Pida al adulto que construya frases con otras letras aprendidas anteriormente.
Dicte al adulto los siguientes enunciados: Koó xu’ún pé’e Pañu xaá s<u>a</u>taá pé’e ndiso rí tutún ra.	- Que el adulto use las letras p y r, y forme palabras y oraciones, oralmente y por escrito. - El adulto debe iniciar con la escritura de recados; para ello, el asesor deberá enseñarle cómo se elaboran.



Mixteco de Metlatónoc. Asesor. MIBES 1
Guía para el asesor bilingüe
se terminó de producir
en el mes de septiembre del 2014,
en los talleres de
Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.
Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.
El tiraje consta de 500 ejemplares.



Con estos materiales iniciará su aprendizaje de la lectura y la escritura. En él descubrirá diferentes usos de la escritura en Mixteco, a través de diferentes situaciones de la vida cotidiana.

*Xí' in tutu yó'o xá'á ndó ka'vi ndó,
saá kundaa ini ndó, nuú xini ñú'ún ña
nuú kuvi tiayó xí' in tu'un ísavi mii yó,
ña ndó' o yó nuú íyo yó.*



Guía para el asesor bilingüe
Tutu ña táxi ichí nuú ra, uvi tu'un



Xá'á yu ká'vi taa tiayu, tu'un ísavi mii yu Empiezo a leer y escribir en mi lengua



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

conevyt
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN
ADULTA DEL TRABAJO

MEVYT
Modelo
Educación
para la V
y el Trab

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Tákú ndi' i tutu ña uun kú ña

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

savi • tu'un savi • mixteco • na savi • tu'un savi • mixteco • na savi

na savi • tu'un savi • mixteco • na savi • tu'un savi • mixteco • na savi

Mixteco de Metlatónoc